



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/CONF.165/PC.1/7
6 January 1994

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ
КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО
НАСЕЛЕННЫМ ПУНКТАМ
(ХАБИТАТ II)

Первая сессия

Женева

11–22 апреля 1994 года

Пункт 3 и 6 предварительной повестки дня

Подготовительные мероприятия на уровне стран

Проекты тематических документов и проект формата
для программ и подпрограмм Плана действий

ДОКЛАД КОМИССИИ ПО НАСЕЛЕННЫМ ПУНКТАМ О
РАБОТЕ ЕЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЙ СЕССИИ
26 АПРЕЛЯ – 5 МАЯ 1993 ГОДА

Записка секретариата

1. На своей четырнадцатой сессии, проведенной в Найроби, Кения, с 26 апреля по 5 мая 1993 года, Комиссия по населенным пунктам приняла резолюцию 14/20, озаглавленную "Подготовка к Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II)", в которой она, в частности, просила Директора-исполнителя Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) препроводить доклад Директора-исполнителя, озаглавленный "Конференция Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II: основные вопросы и проект руководящих принципов для подготовительных мероприятий и представление докладов на уровне стран", пересмотренный Комиссией, Подготовительному комитету Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II).

2. В соответствии с этим к настоящему документу прилагается экземпляр резолюции 14/20 Комиссии вместе с экземпляром вышеупомянутого доклада, пересмотренного Комиссией, для рассмотрения Подготовительным комитетом. В докладе содержатся рекомендации Комиссии по населенным пунктам в отношении основных вопросов для Хабитат II и проект руководящих принципов для подготовительных мероприятий и представления докладов на уровне стран. Также прилагается добавление, содержащее предлагаемые руководящие принципы и содержание национальных и тематических глобальных докладов для Хабитат II.

3. Подготовительный комитет может счесть необходимым одобрить рекомендации Комиссии по населенным пунктам и утвердить руководящие принципы для подготовительных мероприятий и представления докладов на уровне стран, а также для подготовки тематических глобальных докладов для Хабитат II.

14/20. Подготовка к Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II)

Комиссия по населенным пунктам,

ссылаясь на рекомендации, принятые Хабитат: Конференцией Организации Объединенных Наций по населенным пунктам, состоявшейся в Ванкувере, Канада, в 1976 году, и на резолюцию 43/181 Генеральной Ассамблеи от 20 декабря 1988 года о Глобальной стратегии в области жилья до 2000 года и на резолюции Генеральной Ассамблеи 46/164 от 19 декабря 1991 года и 47/180 от 22 декабря 1992 года о Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II),

с удовлетворением принимая к сведению решение, которое было принято Подготовительным комитетом Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) на его организационной сессии и в котором подчеркивается, что Комиссия по населенным пунктам может сыграть активную роль в деле оказания поддержки работе Подготовительного комитета,

напоминая, что Подготовительный комитет предложил Комиссии представить на ее четырнадцатой сессии рекомендации по основным вопросам Конференции в соответствии с резолюцией 47/180 Генеральной Ассамблеи и с учетом дискуссий по этим вопросам на организационной сессии Подготовительного комитета,

напоминая также, что Подготовительный комитет предложил Комиссии подготовить проект руководящих принципов, с тем чтобы дать государствам возможность применять согласованный подход при осуществлении своих подготовительных мероприятий и представлении докладов,

признавая, что Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) в полной мере готов содействовать задачам и целям Конференции,

с удовлетворением отмечая, что исследовательские и информационные мероприятия, специально предназначенные для содействия процессу подготовки к Конференции, уже включены в программу работы Центра на двухгодичный период 1994–1995 годов,

подчеркивая конечную цель Конференции, заключающуюся в улучшении условий жизни всех людей на устойчивой основе, при уделении особого внимания потребностям и вкладу женщин и уязвимых социальных групп,

считая, что Конференция станет одним из центральных событий в деятельности Организации Объединенных Наций, направленной на достижение этой цели, и что она будет способствовать дальнейшему развитию работы и результатов Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, на которой были выявлены жизненно важные взаимосвязи между развитием населенных пунктов и состоянием природной среды,

принимая во внимание, что Глобальная стратегия в области жилья до 2000 года является программой Организации Объединенных Наций, направленной на содействие обеспечению надлежащего жилья для всех на основе стимулирующего подхода и что международное сообщество вновь подтвердило свою приверженность Стратегии в Повестке дня на XXI век⁵, принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию,

будучи глубоко обеспокоена нищетой в городских и сельских районах, которая влечет за собой несчастья и страдания для широких слоев населения, в частности женщин и детей, и которая представляет собой непроизводительные потери ценных людских ресурсов и является одной из главных причин ухудшения антропогенной и природной среды,

будучи убеждена в том, что доступ к безопасному и здоровому жилью и базовым услугам имеет жизненно важное значение для физического, психического и социально-экономического благополучия человека и что расширение жилищного строительства на основе стимулирующего подхода может внести значительный вклад в развитие национальной экономики,

сознавая, что урбанизация является необратимым демографическим и социально-экономическим процессом, который может стать важным средством обеспечения сбалансированного экономического и территориально-пространственного развития и ослабить то сильное давление, которое испытывают на себе дефицитные сельскохозяйственные угодья,

в полной мере осознавая вызывающее тревогу состояние городской среды во многих крупных и малых городах и регионах, проявляющееся в перенаселенности, загрязнении, повсеместной нищете и общей деградации,

признавая, что эффективное управление процессами урбанизации и развития отдельных населенных пунктов имеет важное значение для усилий, направленных на сведение к минимуму существующих опасностей и максимальное использование преимуществ урбанизации, а также на обеспечение безопасной и здоровой среды проживания,

признавая также, что эффективное управление городскими агломерациями, в которых проживает значительная часть городского населения многих стран и которые вносят важный вклад в экономическое, техническое, культурное и социальное развитие, требует специальных, основанных на принципе участия населения мероприятий, ввиду масштаба проблем и объема необходимых ресурсов, а также сложности политико-административных условий,

подчеркивая необходимость изучения этих вопросов в контексте программы, в которой также определяются задачи, сроки и процедуры контроля и оценки принятых мер и предусматриваются предложения в отношении необходимой институциональной реорганизации и мобилизации ресурсов,

вновь заявляя о своем желании и большой заинтересованности в том, чтобы играть активную роль в деле подготовки Конференции.

1. *приветствует доклад Директора-исполнителя, озаглавленный "Конференция Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II): основные вопросы и проект руководящих принципов для подготовительных мероприятий и представления докладов на уровне стран"¹, который представляет собой весьма полезную основу для подготовки программы и процедур Конференции:*

2. *просит Директора-исполнителя Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) препроводить вышеупомянутый доклад, пересмотренный Комиссией и включенный в качестве приложения в настоящую резолюцию. Подготовительному комитету Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II):*

3. *просит Директора-исполнителя изучить на практике целесообразность руководящих принципов подготовки национальных и глобальных тематических докладов, содержащихся в добавлении к приложению, на основе создания, в частности, специальных рабочих групп:*

4. *рекомендует, чтобы в программе Конференции основное внимание уделялось важнейшим будущим задачам и проблемам в области населенных пунктов и устойчивого развития, осуществлению программ, вытекающих из Повестки дня на XXI век⁵, международной координации стратегий развития физической среды и проектов развития и укреплению основы международного сотрудничества в области населенных пунктов:*

1 HS/C/14/14/Add.1.

5. *постановляет* обсудить на своей пятнадцатой сессии среднесрочный обзор Глобальной стратегии в области жилья до 2000 года, который будет подготовлен Центром Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) для Конференции в соответствии с просьбой Генеральной Ассамблеи, и рекомендует, чтобы этот обзор был дополнен результатами оценки Глобальной стратегии, которая будет проведена Подготовительным комитетом на его второй основной сессии;

6. *рекомендует также*, чтобы подготовительная работа как на национальном, так и на международном уровнях осуществлялась на максимально широкой основе с привлечением неправительственных организаций, местных органов управления, общин и частного сектора;

7. *поощряет и поддерживает* проведение форума для обсуждения тем Конференции неправительственными организациями, частными и государственными ассоциациями и другими соответствующими группами;

8. *призывает* правительства как можно скорее создать национальные координационные центры для координации национальных мероприятий по подготовке к Конференции и поддержания связи с Генеральным секретарем Конференции и предлагает, чтобы соответствующие координационные центры были аналогичны координационным центрам, созданным для целей Глобальной стратегии в области жилья до 2000 года;

9. *просит* Директора-исполнителя разработать руководящие принципы деятельности национальных координационных центров, включая предлагаемые меры в целях:

а) подготовки национальных докладов для Конференции, о которых говорится в настоящей резолюции;

б) привлечения к участию, в частности, неправительственных организаций, частного сектора, местных органов управления и особо заинтересованных учреждений;

с) предоставления на национальном уровне информации, касающейся глобальных вопросов развития населенных пунктов и конкретных целей Конференции;

10. *рекомендует далее* в целях оказания поддержки работе специального секретариата Конференции, который организационно входит в состав Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат), в

максимально возможной степени использовать соответствующую работу, осуществляемую Комиссией по устойчивому развитию и другими органами системы Организации Объединенных Наций;

11. *просит* все государства-члены и наблюдателей при Организации Объединенных Наций активно участвовать в процессе подготовки Конференции;

12. *просит* Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в срочном порядке назначить Генерального секретаря Конференции в соответствии с просьбой Генеральной Ассамблеи, содержащейся в ее резолюции 47/180;

13. *просит* Директора-исполнителя в пределах имеющихся ресурсов оказывать, по просьбам правительств, поддержку подготовительному процессу на страновом и региональном уровнях при должном использовании региональных механизмов координации;

14. *постановляет* включить в предварительную повестку дня своей пятнадцатой сессии пункт, озаглавленный "Подготовка к Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II)", и подтверждает свою готовность обсуждать, в частности, любые вопросы, которые могут быть переданы на ее рассмотрение Подготовительным комитетом;

15. *просит* Директора-исполнителя довести настоящую резолюцию и приложение и добавление к ней до сведения Генерального секретаря Организации Объединенных Наций и Подготовительного комитета Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II);

16. *рекомендует* правительствам приступить к работе по подготовке к Конференции в своих странах в соответствии с намеченными предложениями и согласно окончательному решению Подготовительного комитета.

7-е пленарное заседание.
5 мая 1993 года.

КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО НАСЕЛЕННЫМ ПУНКТАМ (ХАБИТАТ II): ОСНОВНЫЕ ВОПРОСЫ И ПРОЕКТ РУКОВОДЯЩИХ ПРИНЦИПОВ ДЛЯ ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ И ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ДОКЛАДОВ НА УРОВНЕ СТРАН

I. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ И РЕЗЮМЕ

1. На своей первой организационной сессии, проведенной 3-5 марта 1993 года, Подготовительный комитет Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) постановил предложить Комиссии по населенным пунктам на ее четырнадцатой сессии представить Подготовительному комитету комплексные рекомендации "по основным вопросам Конференции в соответствии с резолюцией 47/180 Генеральной Ассамблеи и с учетом дискуссий по этим вопросам на организационной сессии Подготовительного комитета" и "подготовить проект руководящих принципов для рассмотрения и утверждения Подготовительным комитетом на его первой сессии, с тем чтобы дать государствам возможность применять согласованный подход при осуществлении своих подготовительных мероприятий и представлении докладов"².

2. Настоящий доклад был подготовлен в целях предоставления Комиссии основы для дискуссий по этим двум вопросам. Он состоит из введения и двух разделов. Во введении подчеркивается важное значение Конференции и предлагаются руководящие принципы, которые могут усилить позитивное воздействие подготовительного процесса к Конференции на отдельные страны и мировое сообщество. Затем в разделе III содержатся конкретные рекомендации в отношении главных тем, в соответствии с которыми могут быть сгруппированы основные вопросы. В разделе IV предлагается комплекс критериев для организации и поддержки подготовительных мероприятий в странах.

3. Настоящий документ представляется в пересмотренном виде Подготовительному комитету Конференции в качестве приложения к резолюции 14/20 Комиссии.

2 См. A/48/37, пункт 22.

II. ВВЕДЕНИЕ

4. "Устойчивое развитие означает улучшение качества жизни для всех. Оно не может быть обеспечено в мире, где более 1 млрд. человек живут в условиях абсолютной бедности. Недопустимо и даже бесчеловечно говорить о долгосрочной устойчивости окружающей среды без учета близлежащих проблем простого выживания столь весомой части человечества". Это заявление, принятое Комиссией в апреле 1991 года вместе с докладом *Люди, поселения, окружающая среда и развитие*, заложило основу для докладов по вопросам населенных пунктов, представленных Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию. На этой Конференции было признано важное значение и вклад деятельности в области населенных пунктов в охрану окружающей среды и обеспечение устойчивого развития, а ее глобальный План действий – Повестка дня на XXI век – в настоящее время является планом для осуществления политики и действий всей системой Организации Объединенных Наций и правительствами, которым она служит.

5. Общие цели в области населенных пунктов, изложенные в Повестке дня на XXI век, заключаются

"в улучшении социально-экономических и экологических условий в населенных пунктах и условий жизни и работы всех людей, в частности городской и сельской бедноты. Это должно быть основано на деятельности в области технического сотрудничества, совместных мероприятиях государственного и частного секторов и общин, а также участии в процессе принятия решений общинных групп и таких особых заинтересованных групп, как женщины, коренные народы, пожилые люди и инвалиды. Эти подходы должны лечь в основу принципов национальных стратегий в области населенных пунктов ... Кроме того, странам следует надлежащим образом предусмотреть возможность контроля за воздействием их стратегий на маргинальные и обездоленные группы населения, уделяя особое внимание потребностям женщин"³.

3 Доклад Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, Рио-де-Жанейро, 3-14 июня 1992 года (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под No. R.93.1.8), том I: Резолюции, принятые Конференцией, резолюция I, приложение II, пункт 7.4.

А. Для чего нужна Конференция Организации Объединенных Наций по населенным пунктам?

6. В XX столетии происходил экспоненциальный рост создаваемого богатства в результате применения в беспрецедентных масштабах новых технологий и процессов производства. Выдающиеся достижения в области науки и медицины привели к общему улучшению состояния здоровья и увеличению продолжительности жизни. В этом столетии осуществлялись также различные эксперименты в области социальных, экономических и политических структур в целях улучшения условий жизни для людей. В то же время в нынешнем десятилетии произойдет наиболее значительный рост численности населения по сравнению с любым другим десятилетним периодом в истории нашей планеты как в прошлом, так и в будущем.

7. Сегодня, на рубеже знаменательного перехода из XX в XXI столетие населенные пункты – места, в которых мы все живем сейчас и которые, как бы они ни менялись, будут домом и для будущих поколений – привлекают внимание всего мира. Такие явления, как глобальная миграция из сельских районов в городские, возникновение большого числа гигантских городов, беспрецедентных в истории нашей цивилизации, рост числа бедных женщин, мужчин и детей, проживающих в ужасающих экологических условиях, не поддающиеся на первый взгляд решению проблемы обеспечения надлежащим жильем, водоснабжения, санитарного и транспортного обслуживания всех людей на нашей планете, обострение социальных проблем, вызываемых бездомностью, безработицей и неуверенностью в завтрашнем дне, перестали быть отличительной чертой только развивающегося мира и не являются больше предметом беспокойства лишь специализированных правительственных и международных учреждений: в настоящее время они завоевывают внимание национальных и международных средств массовой информации, учебных и научно-исследовательских учреждений, деловых кругов и, что более важно, женщин и мужчин доброй воли во всем мире.

8. Созыв Конференции Хабитат совпал с поворотной точкой в истории, открывающей возможность овладеть научными, техническими и организационными механизмами для улучшения условий жизни всех людей. Он также представляет собой уникальную и долгожданную задачу для людей, работающих в Центре Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат). Конференция предоставляет историческую возможность документально обосновать с невиданной ранее степенью охвата характер, масштабы и глубину проблем в области населенных пунктов, с которыми в настоящее время сталкивается человечество в мире стремительной урбанизации; понять, что было сделано неправильно; документально обосновать и

проанализировать положительные сдвиги; выявить возможности; и создать на основе этих новых знаний картину более совершенного мира в будущем, который мы все можем строить вместе, полностью уважая культурную самобытность.

9. Настоящий документ представляет собой первоначальный вклад в достижение этой цели. Он основан на мнениях, идеях и предложениях специалистов, которым, ввиду их связи с Центром Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат), была предоставлена возможность работать во всех уголках планеты и во всех областях развития населенных пунктов – политики, планирования, управления, инфраструктуры, жилья, водоснабжения, санитарии, энергии, транспорта, развития людских ресурсов и гендерных вопросов. Он также представляет собой послание и призыв к сотрудничеству, обращенные ко всему миру и к сообществу Хабитат: ко всем тем, кто, действуя в различном качестве, стремится улучшить условия нашей жизни и разделяет надежды на лучший мир для сегодняшних и завтрашних детей Земли.

10. Возможность подготовить настоящий документ была предоставлена благодаря тому, что Комиссии по населенным пунктам было предложено внести вклад в работу по подготовке Конференции путем формулирования основных тем будущего Плана действий Конференции и проекта руководящих принципов для подготовительных мероприятий на уровне стран. Мы искренне надеемся, что этот краткий документ заложит прочную основу для работы Комиссии.

В. Необходимость в новой повестке дня

11. Эти возникающие вопросы подчеркивают неотложное значение разработки новой повестки дня в области населенных пунктов, определение которой основано на трех важнейших целях:

а) сформулировать положительное видение урбанизированного мира будущего в целях содействия применению перспективных принципов и мер;

б) более эффективно управлять населенными пунктами всех размеров и остановить социальную и физическую деградацию окружающей человека среды;

с) поместить вопрос о населенных пунктах в макроэкономический и социальный контекст в целях улучшения понимания той основной роли, которую инвестиции в населенные пункты могут сыграть в обеспечении справедливого социального развития, экономического роста и более высокого качества жизни.

12. Конференция Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) и процесс подготовки к ней могут содействовать сосредоточению внимания всего мира на:

а) признании процесса развития населенных пунктов в качестве стратегического комплексного аспекта процесса развития;

б) оказании помощи в переориентации усилий правительств, доноров и заемщиков в урбанизированном мире;

в) пересмотре роли ЦООННП (Хабитат) и укреплении его потенциала в целях более эффективного решения в течение последующих двух десятилетий глобальных, национальных и местных задач, связанных с населенными пунктами;

г) выработке рекомендаций в отношении соответствующих организационных механизмов Организации Объединенных Наций, необходимых для осуществления и контроля Глобального плана действий.

С. Руководящие принципы для подготовительного процесса

13. Во-первых, мы должны определить цель Хабитат II в понятных для всех формулировках, которые смогут мобилизовать убежденность, энергию и воображение всего мира. Хабитат II не может быть просто торжественным событием. Не время торжествовать, когда в нищете живет больше людей, чем 20 лет назад: когда большее, чем когда-либо в истории человечества, число людей – женщин, мужчин и детей – живет в настоящее время в неблагоприятных и опасных для здоровья жилищных условиях: когда населенные пункты во всем мире, как в развитых, так и в развивающихся странах, все в меньшей степени могут обеспечить приемлемые социальные, экономические и особенно экологические условия для всех своих граждан. Все эти проблемы обостряются в городских районах и особенно в быстро растущих крупных агломерациях. Города, нищета и окружающая среда являются реалиями, которые понимает каждый: они являются, соответственно, вопросами, проблемами и ценностями, которые мы все разделяем и с которыми мы все сталкиваемся.

14. Во-вторых, мы должны учитывать интересы людей, которых мы представляем. Хабитат II, как и другие конференции Организации Объединенных Наций, созывается правительствами для правительств. Но правительства, как это показывает реальное положение дел во всем мире, в конечном счете подотчетны своим гражданам. Поэтому масштабы и рамки действий центральных правительств все в большей степени ограничиваются с

точки зрения того, что они могут сделать сами. Однако они могут стать влиятельной силой и усилить воздействие своих законодательных, регулирующих и пропагандистских действий, если они преуспеют в мобилизации местных инициатив; будут действовать стратегически, а не осуществлять неограниченное контролирование; обеспечат понимание и стремление действовать в соответствии с общечеловеческим и, следовательно, разумным восприятием существующих проблем. Если мы сможем использовать возможность, предоставляемую Хабитат II, для учета интересов всех тех, кого мы представляем на глобальном, национальном и местном уровнях, а следовательно, использовать имеющиеся в наличии бесприигрышные варианты, мы приведем в действие процессы, благотворные последствия которых проявятся далеко за рамками самой Конференции 1996 года.

15. В-третьих, и наконец, мы должны разработать подлинно глобальное восприятие важнейших вопросов и возможностей в области населенных пунктов. Мы слишком долго работали, исходя из предположения о том, что Север имеет все для того, чтобы учить, а Юг – все для того, чтобы учиться. Мы должны начать мыслить в категориях взаимного обмена. Север может поделиться с Югом с точки зрения национального и местного опыта в области планирования, развития населенных пунктов и управления ими: гласных и представительных подходов к процессу принятия решений и развитию на местном уровне. Но Юг также может преподать много полезных уроков. Поэтому одна из задач подготовительного процесса заключается также в документальном оформлении новаторского и успешного опыта и использовании самого процесса для создания глобального потенциала в области определения, документального оформления опыта и обмена им на постоянной основе с уделением особого внимания действиям на местном и общинном уровнях. Это также поможет нам придать работе тот импульс, значение которого выходит далеко за рамки самой Конференции.

III. ОСНОВНЫЕ ВОПРОСЫ

16. Цели Конференции, изложенные в резолюции 47/180 Генеральной Ассамблеи от 22 декабря 1992 года, включают в себя, в частности, утверждение "общего перечня принципов и обязательств" и "глобального плана действий, который мог бы служить ориентиром для национальных и международных усилий в течение первых двух десятилетий следующего столетия". Основная часть такого плана действий должна включать в себя: руководящие принципы для разработки национальной политики и стратегий в области населенных пунктов в целях ликвидации нищеты в городских и сельских районах и содействия устойчивому экономическому развитию; программы и подпрограммы для осуществления соответствующих элементов Повестки дня на XXI век в целях

содействия развитию экологически устойчивых населенных пунктов; предложения в отношении мобилизации на международном и национальном уровнях людских, финансовых и технических ресурсов в частном и государственном секторах для осуществления программ Повестки дня на XXI век; и меры по укреплению национальных, городских и муниципальных учреждений и механизмов в целях активизации процесса развития населенных пунктов.

17. В ходе дискуссий на организационной сессии Подготовительного комитета Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) был более подробно рассмотрен ряд конкретных вопросов. Некоторые из них подтверждают обеспокоенность, уже выраженную в резолюции 47/180, либо представляют собой уточненные вопросы, которые ставились и ранее, в то время как другие являются новыми. Председатель кратко изложил эти вопросы следующим образом:

a) осуществление Глобальной стратегии в области жилья до 2000 года и связанных с проблемами населенных пунктов разделов Повестки дня на XXI век, включая вопросы технологии;

b) искоренение нищеты – вопросы нищеты в городских и сельских районах и населенные пункты;

c) комплексный план действий, основанный на создании потенциала и стимулирующем подходе;

d) жилищная политика и финансирование – нормативные рамки в области жилья, строительства и регулирования землепользования и роль частного сектора;

e) содействие инвестиционной деятельности как вклад в экономический рост, обеспечение занятости и повышение качества жизни;

f) экономическая и территориально-пространственная политика, а также стратегии развития для сельских и городских населенных пунктов, их устойчивое взаимодействие, взаимосвязи и взаимозависимость;

g) вклад городов в глобальное устойчивое развитие.

А. Организационные принципы

18. В свете решений Генеральной Ассамблеи и мнений, высказанных на организационной сессии Подготовительного комитета, совершенно очевидно, что правительства рассматривают Хабитат II как возможность изучить новаторскую и

стимулирующую политику в области населенных пунктов и городов, которая будет стимулировать устойчивый экономический рост, снижение остроты проблемы нищеты и повышение качества окружающей среды в городах. Правительства также ожидают, что на Хабитат II будут рассмотрены следующие вопросы: а) интеграция и участие городской и сельской бедноты в политической, социальной и экономической жизни в населенных пунктах; и б) наращивание потенциалов на общинном, местном и национальном уровнях в целях создания действенной системы управления населенными пунктами и эффективного осуществления национальной политики в области развития населенных пунктов. Наконец, из характера вопросов, рассмотренных Генеральной Ассамблеей и Подготовительным комитетом, уже сейчас видно, что проблема ресурсов – людских, финансовых и технологических – должна быть поставлена на рассмотрение Конференции Хабитат II, особенно с учетом необходимости более эффективного использования этих ограниченных ресурсов.

В. Предлагаемые основные темы

19. С учетом вышесказанного крайне важными с точки зрения оказания содействия странам в деле решения проблем в области урбанизации, населенных пунктов и жилья представляются две центральные темы, подлежащие рассмотрению на Хабитат II:

- а) устойчивое развитие населенных пунктов в урбанизированном мире;
- б) надлежащее жилье для всех.

20. Предложения по подготовке национальных и глобальных тематических докладов на вышеуказанные темы приводятся в добавлении к настоящему документу.

IV. ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС НА УРОВНЕ СТРАН

А. Какую пользу принесет этот процесс странам?

21. Подготовительный процесс представляет собой комплекс мероприятий, обеспечивающий наращивание потенциала путем предоставления странам возможности пересмотреть политику и стратегии и воспользоваться специальными инструментами, имеющимися в распоряжении секретариата Конференции Хабитат II и сотрудничающих с ним органов и учреждений Организации Объединенных Наций, в целях более эффективного управления населенными пунктами и осуществления контроля за эффективностью их функционирования на устойчивой основе и после проведения самой Конференции. Подготовительный процесс может заложить основу для:

а) принятия более эффективных секторальных и межсекторальных политических курсов и стратегий развития благодаря увязыванию процесса управления населенными пунктами с социально-экономическими задачами;

б) расширения участия населения и обеспечения большей приверженности субъектов деятельности на всех уровнях делу осуществления таких политических курсов и стратегий, что приведет к более широкой мобилизации местных ресурсов;

с) направления инвестиций на цели создания более устойчивых механизмов исполнения на общинном, местном и национальном уровнях.

22. Конкретные результаты этого процесса могли бы включать:

а) *национальную приверженность* делу осуществления общенациональных планов действий;

б) *основанные на широком представительстве процессы* определения вопросов и разработки политических курсов в области развития населенных пунктов;

с) *комплексы показателей*, которые позволят странам оценивать условия в населенных пунктах, разрабатывать надлежащие политические курсы и стратегии и оценивать их воздействие на условия в населенных пунктах;

д) *доклады по странам*, в которых будут представлены:

i) комплексы стратегических вариантов и национальных планов действий для рассмотрения следующих приоритетных областей по каждой из трех главных тем: а) политические курсы и стратегии для урбанизированного мира; б) демократизация и наращивание потенциала; с) осуществление инвестиций на цели устойчивого развития населенных пунктов; и

ii) опыт применения новаторских подходов к управлению населенными пунктами.

В. Руководящие принципы

23. Руководящие принципы для подготовительного процесса заключаются в следующем:

а) деятельность на страновом уровне должна вносить вклад в организацию глобального форума по обмену идеями и положительным опытом в области развития населенных пунктов и управления ими;

б) процесс, ведущий к Конференции, должен иметь под собой прочную основу на страновом уровне и обеспечивать инструменты для оказания странам помощи в деле оценки проблем и задач, которые перед ними стоят;

с) с самого начала следует широко привлекать к работе следующих основных субъектов деятельности:

- i) лидеров общин на низовом уровне;
- ii) гражданских лидеров, видных деятелей, национальных и местных политиков, мэров, членов муниципальных советов;
- iii) неправительственные организации;
- iv) деловые круги;
- v) специалистов в области населенных пунктов из государственного и частного секторов.

В идеале деятельность каждой из этих групп должна быть неотъемлемой составной частью всего подготовительного процесса как на уровне стран, так и в самом Подготовительном комитете.

С. Механизмы

24. *Организация подготовительных мероприятий на уровне стран и обеспечение общенациональной поддержки.* Организации подготовительных процессов и обеспечению общенациональной поддержки последующих действий в значительной мере могли бы содействовать следующие инициативы:

а) стимулирующая деятельность, по возможности на самом высоком правительственном уровне (предлагается канцелярия президента или аналогичный департамент), придаст исходный импульс подготовительным процессам и направит их в нужное русло. Такая деятельность будет гарантировать успешное осуществление процесса, обеспечит выработку полезных рекомендаций и предложений в отношении повышения эффективности и действенности последующих действий на уровне стран и откроет пути для более эффективной и оперативной внешней помощи;

б) создание национальной целевой группы/координационного комитета с участием всех основных субъектов деятельности для координации подготовительных мероприятий на уровне страны.

25. *Укрепление процессов, основанных на широком представительстве, и организация консультаций в странах.* Могут быть определены представители от каждой из пяти основных групп субъектов деятельности, упомянутых выше, и к ним может быть обращена просьба мобилизовать тех, чьи интересы они представляют, внести свой вклад в следующие этапы подготовительного процесса:

а) проведение, исходя из собственного видения событий, предварительной оценки вопросов, связанных с развитием населенных пунктов, в качестве основы для консультаций на местном и национальном уровнях;

б) различные субъекты деятельности могут организовать консультации на местном или национальном уровне в целях достижения консенсуса по приоритетным вопросам и путям осуществления будущих действий;

с) целевая группа/координационный комитет может содействовать проведению консультаций на местном и национальном уровнях для обсуждения результатов этой работы и информирования общественности;

д) результатом консультативного процесса может явиться созыв общенационального форума по вопросам населенных пунктов, который придаст импульс осуществлению планов действий на местном и национальном уровнях после 1996 года.

26. *Применение показателей эффективности функционирования населенных пунктов.* Секретариат Конференции Хабитат II может разработать и предоставить целевым группам/руководящим комитетам набор показателей и других специальных механизмов и инструментов в целях содействия процессу оценки условий в населенных пунктах, разработки надлежащих политических курсов и стратегий и определения их воздействия на улучшение условий в населенных пунктах. Эти показатели и механизмы могут использоваться в качестве единой методологии для составления докладов по странам, которые должны быть представлены Конференции, и в то же время обеспечить применение "согласованного подхода", о котором говорится в резолюции 47/180.

27. *Подготовка докладов по странам:*

а) доклады по странам могут быть составлены целевой группой/ координационным комитетом, и в них могут быть включены выводы, сделанные в ходе консультативного процесса, и отражена общенациональная точка зрения на предстоящие задачи и стратегические курсы, необходимые для их решения;

б) в целях согласования процесса представления докладов по странам и проведения обмена опытом между странами подготовка докладов должна осуществляться по трем главным темам, предложенным выше;

с) в случае отсутствия единой точки зрения на задачи и пути развития населенных пунктов предлагается вместе с докладами по странам представлять дополнительные документы, отражающие различные точки зрения, варианты и стратегии;

д) с учетом специфики предметной области и в целях повышения эффективности обмена информацией могут использоваться различные информационные средства для предоставления сведений об успешном опыте.

D. Поддержка подготовительных мероприятий на уровне стран

28. Пока не приняты соответствующие решения Подготовительного комитета, одна из задач секретариата Конференции Хабитат II будет заключаться в мобилизации, обеспечении и предоставлении внешней поддержки подготовительному процессу на уровне стран в ответ на просьбы правительств. В частности, секретариат обратится с призывом к руководителям соответствующих осуществляемых в настоящее время программ и инициатив системы Организации Объединенных Наций обеспечить финансирование и техническую поддержку деятельности на уровне стран, включая применение показателей функционирования населенных пунктов, осуществление анализов и обзоров политики, документирование успешного опыта на уровне стран, проведение региональных и субрегиональных практикумов, учебных семинаров и рабочих совещаний, а также консультаций на уровне стран.

29. *Региональная и субрегиональная деятельность.* Секретариат будет изыскивать многостороннюю и двустороннюю поддержку в целях организации субрегиональных совещаний по главным темам для Хабитат II для определения вопросов, вызывающих всеобщую обеспокоенность, разработки рамок для организации и осуществления подготовительного процесса и обмена мнениями и опытом. Секретариат будет также сотрудничать с региональными комиссиями в рамках семинаров и других мероприятий, организуемых на региональном уровне.

30. *Консультативные услуги.* Секретариат наладит партнерство на международном уровне для предоставления последующих специальных консультативных услуг по просьбам правительств в целях организации консультаций в странах, налаживания и облегчения диалога между различными заинтересованными группами и обобщения предоставляемой информации. К областям, в которых будут предоставляться консультативные услуги, относятся, в частности, следующие:

- a) организация консультаций, "круглых столов", семинаров, рабочих совещаний, совещаний групп экспертов и т. д. на уровне стран;
- b) использование средств массовой информации;
- c) организация совещаний на уровне общин и учебных заведений;
- d) организация национальных конкурсов и выставок.

31. *Всемирный конкурс новаторских подходов.* В дополнение к вышеперечисленному секретариат в сотрудничестве со спонсорами может организовать Всемирный конкурс новаторских подходов к управлению населенными пунктами в каждой из следующих областей:

- a) кампании по информированию общественности (все средства массовой информации);
- b) инициативы общин/неправительственных организаций/микрорайонов в области улучшения условий жизни/труда;
- c) административные меры/инициативы местных органов власти по расширению охвата основными видами инфраструктуры и/или услугами;
- d) партнерство между государственным/частным секторами в целях развития/обустройства населенных пунктов;
- e) применение информационной технологии в управлении населенными пунктами.

Материалы для глобального конкурса могли бы представляться непосредственно в организационный комитет любыми лицами, группами или организациями. Включенные в список по результатам отбора авторы/исполнители/производители из каждого региона (Африка, Азия и Тихий океан, арабские государства, Европа, Латинская Америка и Карибский бассейн, Северная Америка) могли бы быть

приглашены для участия в работе Конференции. По своему формату материалы могут включать в себя школьные и уличные спектакли, песни, танцы и стихи, иллюстрированные художественные книги, плакаты, видеофильмы, комиксы, карикатуры, рисунки и тематические исследования. Необходимо найти пути и средства обеспечения участия конкурсантов из наименее развитых стран.

32. Пока не приняты соответствующие решения Подготовительного комитета, ЦООНП (Хабитат) направит правительствам и – там, где они созданы, – национальным координационным центрам необходимые предварительные руководящие принципы.

V. ВЫВОДЫ

33. Конечная цель соображений и идей, рассмотренных в настоящем докладе, заключается в успешном проведении Конференции в 1996 году.

34. Несмотря на то, что критерий успешного проведения трудно определить заранее, предполагается, что в первую очередь необходимы три важнейших элемента: целенаправленность, реализм и широкое участие.

Целенаправленность

35. Конференция не сможет и не должна охватывать все аспекты социального и экономического развития. Наоборот, она послужит воплощению очень важной задачи, если сможет продемонстрировать, каким образом устойчивое управление населенными пунктами может внести важный вклад в достижение этой цели. В настоящем докладе предпринята попытка сосредоточить внимание на трех основных областях: политика, демократизация и наращивание потенциала, мобилизация ресурсов и инвестиции.

Реализм

36. Важно избежать того, чтобы появлялись нереальные ожидания в отношении объема внешних ресурсов, которые Конференция сможет мобилизовать. Даже при самых благоприятных условиях внешние средства являются лишь небольшой частью общего объема ресурсов, выделяемых для развития населенных пунктов во всех странах. Несмотря на то, что увеличение притока внешних средств и помощи для процесса развития населенных пунктов является желательным результатом, устойчивость в среднесрочной и долгосрочной перспективе может быть достигнута лишь за счет использования ограниченных внешних ресурсов для стратегических и стимулирующих целей. Их определение станет одной из важных задач Конференции и еще одним элементом ее успешного проведения.

Широкое участие

37. В прошлом многие конференции Организации Объединенных Наций представляли собой процесс принятия решений для правительств и отдельный форум для неправительственных организаций. Несмотря на то, что неправительственные организации во всем мире, возможно, по-прежнему видят необходимость в использовании Конференции в качестве возможности для встречи и обсуждения общих стратегий, основанные на широком участии населения процессы на уровне стран должны привести к тому, чтобы Конференция Организации Объединенных Наций по населенным пунктам была проведена как единое мероприятие, которое сможет объединить взгляды и обязательства всех стран в единое видение, единое обязательство и единую программу действий на основе консенсуса и конструктивной приверженности общей цели.

Добавление

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ И СОДЕРЖАНИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ И ТЕМАТИЧЕСКИХ ГЛОБАЛЬНЫХ ДОКЛАДОВ ДЛЯ КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО НАСЕЛЕННЫМ ПУНКТАМ (ХАБИТАТ II)

А. Цели Конференции

1. Конференция должна разработать новые практические предложения по улучшению условий жизни в населенных пунктах с уделением особого внимания потребностям и вкладу в эту деятельность женщин и социально уязвимых и не охваченных обслуживанием групп населения. Особый упор будет сделан на удовлетворение основной потребности человека в жилье. С этой целью и для уделения внимания первоочередным вопросам Конференция должна сосредоточить свою работу на двух основных темах для глобального плана действий:

- а) устойчивое развитие населенных пунктов в урбанизированном мире;
- б) надлежащее жилье для всех.

В. Предлагаемые вопросы для тематических глобальных докладов для Хабитат II

2. Предполагается, что в основе результатов работы Конференции будет лежать анализ двух основных докладов по двум вышеуказанным темам. Первый

из докладов предварительно озаглавлен "Устойчивое развитие населенных пунктов в урбанизированном мире – перспективы и предложения". С учетом конкретных положений Повестки дня на XXI век в этот доклад предлагается включить следующие основные вопросы:

а) обзор глобальных демографических тенденций, процессов урбанизации и крупных городов;

б) связи между городскими и сельскими населенными пунктами, территориально-пространственное планирование, стратегии управления процессом урбанизации с уделением особого внимания крупным городам;

с) городское хозяйство, связь с макроэкономическими показателями, борьба с бедностью, создание рабочих мест и формирование доходов;

д) городская среда: глобальные последствия, стратегии обеспечения устойчивого развития, создание инфраструктуры и развитие основных услуг;

е) масштабы недостатков и лишений, уязвимые группы, вопросы учета интересов мужчин и женщин, обеспечение потребностей групп, не имеющих доступа к услугам;

ф) управление городами, создание потенциала, мобилизация людских, финансовых и технических ресурсов, децентрализация, коалиции государственного и частного секторов.

3. Второй основной доклад предварительно озаглавлен "Надлежащее жилье для всех". В этом докладе будет анализироваться ход осуществления рекомендаций, вынесенных на Хабитат: Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II), с уделением особого внимания Глобальной стратегии в области жилья до 2000 года. В докладе предлагается рассмотреть следующие основные вопросы:

а) обзор положения в области жилья в мире, включая вопросы учета интересов мужчин и женщин, и связанные с ним последствия;

б) осуществление рекомендаций Хабитат II и рассмотрение и пересмотр Глобальной стратегии;

с) наличие, доступность, качество жилья, земельных участков и соответствующих служб и доступ к ним;

д) роль жилья в структурной перестройке, экономическое значение жилищного строительства;

е) предупреждение стихийных бедствий, строительные материалы и технологии, нормативные положения, касающиеся инфраструктуры;

ф) жилищные показатели, масштабы недостатков и лишений, уязвимые группы, удовлетворение потребностей групп, не имеющих доступа к услугам;

г) институциональные меры, создание потенциала, мобилизация ресурсов, финансы, субсидии и нормативные положения.

4. Оба эти доклада должны содержать рекомендации в отношении политики и ее осуществления в качестве основы для подготовки декларации и глобального плана действий. Доклады, главным образом, должны основываться на национальных докладах, подготовленных в соответствии с руководящими принципами, изложенными в настоящем докладе, а также на итогах обсуждений, которые состоятся в ходе региональных и субрегиональных подготовительных совещаний и на пятнадцатой сессии Комиссии по населенным пунктам.

С. Национальные доклады

5. Национальные доклады станут одним из главных исходных элементов для подготовки основных докладов Конференции по двум темам, указанным в предыдущем разделе. При некоторых допустимых расхождениях, связанных с особыми национальными условиями, структура национальных докладов должна быть аналогична структуре двух основных тематических докладов. Они могут также включать конкретные тематические исследования. Доклады должны содержать национальные жилищные показатели и национальный план действий с указанием принципов, положенных в его основу. Это позволит облегчить работу по обобщению национальных докладов для подготовки двух тематических докладов Конференции. Национальные доклады должны быть подготовлены с максимальным учетом интересов широкого круга национальных групп и слоев общества.

6. С учетом рекомендации, содержащейся в связанных с населенными пунктами разделах Повестки дня на XXI век, ниже приводятся некоторые вопросы, которые должны охватываться в национальных докладах.

а) *Устойчивое развитие населенных пунктов*

і) Были ли приняты и применяются ли руководящие принципы планирования городских и сельских населенных пунктов и управления ими в областях регулирования землепользования, охраны окружающей среды городов, управления инфраструктурой и муниципального финансирования и управления?

- ii) Какие меры приняты в целях активизации усилий в области борьбы с нищетой в городских и сельских районах посредством ряда мероприятий, включая создание рабочих мест для бедноты, особенно женщин, на основе развития, совершенствования и обеспечения функционирования городской инфраструктуры и служб и поддержки экономической деятельности в неформальном секторе, такой, как ремонтные работы, рециркуляция, услуги и мелкая торговля?
- iii) Какие меры принимаются в рамках конкретной помощи беднейшим слоям городского населения, в частности, на основе создания социальной инфраструктуры для снижения остроты проблемы голода и бездомных и обеспечения адекватного коммунального обслуживания?
- iv) Какие меры приняты в целях стимулирования создания организаций местного населения на уровне общин, частных добровольных организаций и других форм неправительственных объединений, которые могли бы внести вклад в борьбу с нищетой и улучшение качества жизни малообеспеченных семей?
- v) Какие новаторские стратегии городского планирования рассматриваются для решения экологических и социальных проблем путем сокращения субсидий и возмещения всех видов издержек, связанных с экологическими и другими услугами высокого качества (например, водоснабжением, канализацией, уборкой мусора, дорожной и телекоммуникационной сетями), оказываемыми в более зажиточных кварталах?
- vi) Какие меры приняты в целях повышения качества инфраструктуры и оказываемых услуг в менее богатых городских районах и поступает ли внешняя помощь для этой цели и для принятия комплексного подхода к такой деятельности?
- vii) Какие меры приняты для разработки местных стратегий улучшения качества жизни и среды проживания, комплексной увязки решений в области землепользования и управления земельными ресурсами, инвестирования средств в государственный и частный секторы, а также мобилизации людских и материальных ресурсов, стимулирующих экологически безопасное и не наносящее ущерб здоровью человека экономическое развитие?
- viii) Какие меры приняты для укрепления систем данных?
- ix) Какие меры приняты для снижения нагрузки на крупные городские агломерации?

- x) Какие меры приняты для проведения обзора процессов и политики в области урбанизации, необходимого для оценки воздействия роста городов на окружающую среду и применения методов городского планирования и управления, которые конкретно соответствовали бы потребностям, ресурсам и характеристикам растущих городов средних размеров?
 - xi) Какие меры приняты для институционализации партнерского подхода к устойчивому развитию городов на основе постоянного диалога между сторонами, участвующими в развитии городов (государственным сектором, частным сектором и общинами), особенно с участием женщин и коренного населения?
 - xii) Какие меры приняты для улучшения городской среды путем стимулирования социальной организации и повышения уровня осведомленности в области охраны окружающей среды на основе участия местных общин в определении потребностей в коммунальных услугах, создании городской инфраструктуры и развитии коммунального хозяйства?
 - xiii) Какие меры приняты для разработки и осуществления местных повесток дня на XXI век.
- b) *Надлежащее жилье*
- i) Какие меры принимаются в целях обеспечения жильем бездомной бедноты и уязвимых групп населения?
 - ii) Каким образом страна принимает и/или совершенствует свою национальную жилищную стратегию, исходя из целевых показателей, должным образом учитывающих принципы и рекомендации, содержащиеся в Глобальной стратегии в области жилья до 2000 года?
 - iii) Какие правовые средства предусмотрены для защиты против несправедливого лишения права на жилье или землю и обеспечения уважения этого права?
 - iv) Какая помощь оказывается городской и сельской бедноте, безработным и не имеющим доступа к услугам группам, не обеспеченным доходами, в их поисках жилья путем принятия и/или корректировки существующих норм и правил в целях облегчения доступа к земле, финансовым средствам и дешевым строительным материалам, а также посредством активного содействия упорядочению строительства и благоустройству несанкционированных поселений и городских трущоб в качестве

надлежащей меры прагматического решения проблемы нехватки жилья в городах?

- v) В какой степени городской и сельской бедноте обеспечивается доступ к жилью на основе принятия и реализации программ жилищного строительства и финансирования, а также новых инновационных механизмов, адаптированных к их конкретным условиям?
- vi) Какие экологически приемлемые жилищные стратегии существуют на национальном, государственном/провинциальном и муниципальном уровнях на основе институциональных механизмов, налаженных для их реализации, включая партнерские связи между частным, государственным и общинным секторами, и при поддержке организаций, действующих на уровне общин?
- vii) Какие программы разработаны и осуществлены для смягчения последствий притока сельского населения в города путем улучшения условий жизни в сельских районах?
- viii) Какие программы по переселению разработаны и осуществляются для решения конкретных проблем перемещенных лиц в их соответствующих странах?
- ix) Какая система разработана для контроля за ходом осуществления национальных жилищных стратегий, основанная, в частности, на руководящих принципах в области контроля, принятых Комиссией по населенным пунктам, и показателях эффективности функционирования жилищного сектора, разработанных Центром Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) совместно со Всемирным банком?
- x) Получает ли страна помощь на основе двустороннего или многостороннего сотрудничества по поддержке осуществления национальной стратегии в области жилья, и какие конкретные виды помощи для этого необходимы?